Porównanie tłumaczeń Izajasza 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jej skała minie ze strachu, i stchórzą pod sztandarem jej książęta – oświadczenie JAHWE, który ma płomień na Syjonie i palenisko z ogniem w Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jej skała przepadnie ze strachu, a pod sztandarem stchórzą jej książęta — oświadcza JAHWE, którego płomień świeci na Syjonie, a palenisko z ogniem żarzy się w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swoją twierdzę ominie ze strachu, a jego książęta ulękną się sztandaru, mówi JAHWE, którego ogień jest na Syjonie, a jego piec — w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak opokę swoję od strachu minie, a książęta jego ulękną się przed chorągwią, mówi Pan, którego ogień jest na Syonie, a piec w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a moc jego od strachu przejdzie i będą się lękać uciekając książęta jego: rzekł JAHWE, którego ogień jest na Syjonie, a piec jego jest w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twierdza jego podda się w przestrachu i dowódcy jego załamią się przed znakiem [zwycięzcy]. Wyrocznia Pana, który ma ogień na Syjonie i piec swój w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej skała rozpadnie się ze strachu, a jej wodzowie opuszczą w popłochu sztandar - mówi Pan, który ma ognisko na Syjonie i piec w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej skała umknie w przerażeniu, jej książęta będą zatrwożeni znakiem – wyrocznia JAHWE, który ma ogień na Syjonie, a piec w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej opoki skruszeją od trwogi, jej wodzowie przerażą się znaków. Wyrocznia JAHWE, którego światło lśni na Syjonie, Jego piec płonie w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze strachu jej opoka skruszeje i jej książęta porzucą sztandary. Oto wyrok Jahwe, którego ogień jest na Syjonie, a w Jeruzalem - [święte] ognisko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо каменем будуть окружені як валом і будуть знищені, а хто втече буде зловлений. Так говорить Господь: Блаженний, що має в Сіоні насіння і домашніх в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego skała umknie ze strachu, a jego książęta zadrżą przed każdą chorągwią – mówi WIEKUISTY, którego ogień jest na Cyonie, a ognisko w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jego skała zginie po prostu z samej trwogi, a jego książęta przerażą się z powodu sygnału” – brzmi wypowiedź JAHWE, którego światło jest na Syjonie i którego piec jest w Jerozolimie. |